

3 Грамматические особенности

Фиксированный порядок слов английского предложения является часто единственным критерием разграничения частей речи и членов предложения. Английское слово в зависимости от его места в предложении может выполнять различные функции, например:

We must carry out the experiments - Мы должны провести этот эксперимент. (*must* — модальный глагол).

There is a must in it— В этом есть необходимость. (*a must* существительное).

В русском предложении слова, являющиеся носителями новой или основной информации, обычно помещаются в конце предложения. Характерный для русского языка свободный порядок слов дает возможность менять местоположение различных слов предложения без риска нарушения между ними грамматической связи.

В английском предложении смысловая насыщенность ослабляется к концу предложения. Поэтому выделяемый член предложения следует ставить в начале, если есть необходимость особого его выделения.

It is this very phenomenon that is of interest to us. - Именно это явление представляет для нас интерес.

Многие предложения научно-технических текстов содержат глаголы в форме страдательного залога (Passive Voice). При переводе английского сказуемого в страдательном залоге следует иметь в виду, что:

а) лицо или предмет, обозначенные словом, стоящим перед сказуемым, не являются производителями действия, на них переходит действие глагола:

I invited him (Active). - Я пригласил его.

I am invited to all the meetings (Passive). - Меня приглашают на все встречи.

б) в предложениях научного текста часто не указывается, кем или чем совершается действие. Акцент делается на самом действии, а при переводе на русский язык чаще используются активные формы глагола:

The problem was not considered. - Эту проблему не рассматривали.

Следует также обратить внимание на два типа глаголов, которые вызывают трудности при переводе, если используются в страдательном залоге:

а) глаголы, требующие после себя в русском и английском языках дополнения с предлогом: to depend on (upon) smth.

б) глаголы, требующие беспредложного дополнения в английском языке и предложного в русском: to answer smth.

Перевод предложений, включающих оба типа глаголов, следует начинать с предлога:

Not every experiment can be relied upon. - Не на каждый эксперимент можно положиться.

Many questions were answered correctly. - На многие вопросы были даны правильные ответы.

Вспомогательный глагол *be* в составе сказуемого, выраженного глаголом в страдательном залоге, может быть заменен вспомогательными глаголами *get* и *become*:

be + Participle II — констатация действия, состояния;

become + Participle II — становление действия;

get + Participle II — приход в новое состояние.

Only inner layer of electrons gets excited. - Только внутренний слой электронов приходит в возбужденное состояние.